

5 ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθήτε; φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι,
 אָרְאָה -י אַתְּכֶם מִי תִּפְחָדוּ פִּחְדוּ אֶת- אַחֲרַי -ה לְהַרְגֵנִי
[G5263](#) [G1161](#) [G4771](#) [G5101](#) [G5399](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3326](#) [G3588](#) [G0615](#)

ἔχοντα ἔξουσίαν ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν; ναί, λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε.
 יֹשְׁלֵי- סִמְכוֹת לְהַשְׁלִיךְ אֶל הַגֵּהֶם -ה גֵּיהֶנֶם כֵּן אֹמֵר לָכֵם זֶה תִּפְחָדוּ
[G2192](#) [G1849](#) [G1685](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1067](#) [G3483](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3778](#) [G5399](#)

אותו לכם אמר אני הן גיהנם אל להשליך המיתו אחרי שלטן לו יש אשר את יראו תיראו אשר את אתכם אורה אבל תיראון:

6 οὐχὶ πέντε στρουθία πωλοῦνται ἄσσαρίων δύο, καὶ ἐν ἑξ αὐτῶν οὐκ
 הֲלֹא חֲמֵשׁ צְפֹרִיִּים נִמְכָּרִים אֶסְרִיִּים שְׁנַיִם -וְ אֶחָד -מִ- הֵם -אֵינוֹ
[G3780](#) [G4002](#) [G4765](#) [G4453](#) [G0787](#) [G1417](#) [G2532](#) [G1520](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3756](#)

ἔστιν ἐπιλεησμένον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.
 הוּא נִשְׁכָּח לְפָנַי -ה אֱלֹהִים
[G1510](#) [G1950](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#)

האלהים: לפני נשכחת מהן אחת ואין אסרים בשני תמכרנה צפרים חמש הלא

7 ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται. μὴ φοβεῖσθε,
 אָבָל גַּם -ה שְׁעֵרוֹת הַ- ראש כָּם- כָּל סְפוּרוֹת אֵל תִּפְחָדוּ
[G0235](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2359](#) [G3588](#) [G2776](#) [G4771](#) [G3956](#) [G0705](#) [G3361](#) [G5399](#)

πολλῶν στρουθίων διαφέρετε.
 רַבִּים צְפֹרִיִּים שׁוֹבִיִּים
[G4183](#) [G4765](#) [G1308](#)

רבות: מצפרים יקרתם תיראו אל לכן כלן נמנות ראשכם שערות גם ואתם

8 λέγω δὲ ὑμῖν, πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἑμοὶ ἔμπροσθεν τῶν
 אֹמֵר -וְ לָכֵם כֹּל אֲשֶׁר - יוֹדֶה בִּי לְפָנַי -נִי לְפָנַי -ה
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3956](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3670](#) [G1722](#) [G1473](#) [G1715](#) [G3588](#)

ἀνθρώπων, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει, ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν
 אַנְשִׁים גַּם -ה בֶּן -ה אָדָם יוֹדֶה בִּי לְפָנַי -בְּ- ו- לְפָנַי
[G0444](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3670](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1715](#)

τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ;
 -ה מַלְאָכִים -ה אֱלֹהִים
[G3588](#) [G0032](#) [G3588](#) [G2316](#)

אלהים: מלאכי לפני בו יודה האדם בן גם האדם לפני בי יודה אשר כל לכם אמר ואני

9 ὁ δὲ, ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον
 -ה -וְ מִכְחַשׁ אוֹתִי לְפָנַי -ה אַנְשִׁים יִכְחַשׁ לְפָנַי
[G3588](#) [G1161](#) [G0720](#) [G1473](#) [G1799](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0533](#) [G1799](#)

τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ;
 -ה מַלְאָכִים -ה אֱלֹהִים
[G3588](#) [G0032](#) [G3588](#) [G2316](#)

אלהים: מלאכי לפני יכחש הוא האדם לפני בי יכחש ואשר

10 καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται
 -וְ כֹל אֲשֶׁר יֹאמֵר דְּבַר עַל -ה בֶּן -ה אָדָם יִסָּלַח
[G2532](#) [G3956](#) [G3739](#) [G2046](#) [G3056](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0863](#)

αὐτῷ; τῷ δὲ εἰς τὸ Ἅγιον Πνεῦμα βλασφημήσαντι, οὐκ ἀφεθήσεται.
 לוֹ לְ- וְ- עַל -ה קִדְשׁ רוּחַ מְנַדֵּף לֹא יִסָּלַח
[G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4151](#) [G0987](#) [G3756](#) [G0863](#)

לו: יסלח לא הקדש רוח את והמנדה לו יסלח האדם בן על חרפה דבר ידבר אשר וכל |

11 ὅταν δὲ εἰσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς, καὶ τὰς ἀρχὰς, καὶ
כְּאֲשֶׁר -יְ יְבִיאוּ אֶתְכֶם עַל -הַ בְּתֵי-כְנֶסֶת -יְ -הַ שְׂרִים -יְ
[G3752](#) [G1161](#) [G1533](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0746](#) [G2532](#)

τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε, ἢ τί
-הַ שְׁלֹטוֹת אַל תְּדַאֲגוּ אִיךָ אוּ מָה תַעֲנֶוּ אוּ מָה
[G3588](#) [G1849](#) [G3361](#) [G3309](#) [G4459](#) [G2228](#) [G5101](#) [G0626](#) [G2228](#) [G5101](#)

εἴπητε;
תֹּאמְרוּ
[G3004](#)

תדברו: ומה תצטדקו במה או איך תדאגו אל והשלטונים הרשיות ולפני הכנסיות בתי אל אתכם יביאו וכאשר |

12 τὸ γὰρ Ἅγιον Πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἃ δεῖ
-הַ כִּי קֹדֶשׁ רוּחַ יְלַמְּדֵךְ אֶתְכֶם -בְּ -הֵיא -הַ שְׁעָה מָה זְרִיקָה
[G3588](#) [G1063](#) [G0040](#) [G4151](#) [G1321](#) [G4771](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3739](#) [G1163](#)

εἰπεῖν.
לֹאמֹר
[G3004](#)

לדבר: הנכון את ההיא בשעה אתכם יורה הוא הקדש רוח כי |

13 Εἶπεν δέ τις ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτῷ, Διδάσκαλε, εἶπέ τῷ ἀδελφῷ μου
אָמַר -יְ אֶחָד מֵ-הַ מִן הָאוֹדוֹת לֹא מוֹדֵה אָמַר -לְ אָח אֶחָד מִי
[G3004](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0846](#) [G1320](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#)

μερίσασθαι μετ' ἔμοῦ τὴν κληρονομίαν.
לְחַלֵּק עִמִּי -יְ -אֶת-נַחֲלָה
[G3307](#) [G3326](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2817](#)

הירשה: את אתי ויחלק אחי אל נא אמר רבי העם מן אחד אליו ויאמר |

14 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησεν κριτὴν ἢ μεριστὴν
הוּא -יְ אָמַר לֹא אָדָם מִי אוֹתִי מָה מְשַׁפֵּט אוּ מְחַלֵּק
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0444](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2525](#) [G2923](#) [G2228](#) [G3312](#)

ἐφ' ὑμᾶς?
עָלַי -כֶּם-
[G1909](#) [G4771](#)

ולמחלק: לשפט עליכם שמני מי אדם בן אליו ויאמר |

15 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁρατε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας;
אָמַר -יְ אֶל -הֶם- רְאוּ ו-יְ הַשְׁמְרוּ -מִ-כָּל חַמְדוֹנוֹת
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3708](#) [G2532](#) [G5442](#) [G0575](#) [G3956](#) [G4124](#)

ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύει τι, ἢ ζωὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἐκ τῶν
כִּי לֹא -בְּ-הַ לְהִתֵּר לְמִשְׁהוֹ מִיְשָׁהוּ -הַ חַיִּים י-הוּא -מִ-הַ
[G3754](#) [G3756](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4052](#) [G5100](#) [G3588](#) [G2222](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#)

ὑπαρχόντων αὐτῷ.
רְכוּשׁ לֹא
[G5225](#) [G0846](#)

נכסיו: בהרבות תלויים אינם האדם חיי כי בצע מבצע לכם והשמרו ראו אליהם ויאמר |

16 Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς, λέγων, Ἄνθρωπου τινὸς πλουσίου

אָמַר -וְ מִשְׁלַּל קְדָמָה
 G3004 G1161 G3850 G4314 G0846 G3004 G0444 G5100 G4145

εὐφόρησεν ἢ χώρα.
 הִצְלִיחָהּ -הָ שָׂדֶה
 G2164 G3588 G5561

הרבה:תבואה עשה אחד עשיר איש שדה לאמר אליהם ויאמר משלו וישא

17 καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ, λέγων, Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ

אָמַר -וְ מִשְׁבֵּב קָדָמָי לֵאמֹר מָה אֶעֱשֶׂה כִּי אֵין לִי אֵיפֶה
 G2532 G1260 G1722 G1438 G3004 G5101 G4160 G3754 G3756 G2192 G4226

συνάξω τοὺς καρπούς μου?
 אֶאַסְפֶּה -אֶת- פְּרוֹתַי
 G4863 G3588 G2590 G1473

תבואתי:את בו לכנוס מקום לי אין כי אעשה מה לאמר בלבן ויחשב

18 καὶ εἶπεν, Τοῦτο ποιήσω: καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας, καὶ μερίζονα

אָמַר זֶאת אֶעֱשֶׂה אֶהָרֵס אֶת- מִן-הַמְּסָמִים וְגִדְלוֹתַי
 G2532 G3004 G3778 G4160 G2507 G1473 G3588 G0596 G2532 G3173

οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὸν σῖτον, καὶ τὰ ἀγαθὰ μου.

אֶבְנֶה וְ- אֶאַסְפֶּה שָׁם כָּל- אֶת- הַדָּגָן וְ- הַטּוֹבוֹת
 G3618 G2532 G4863 G1563 G3956 G3588 G4621 G2532 G3588 G0018 G1473

וטובי:יבולי כל את שמחה ואכנסה מהם גדולים ובנה אסמי את הרס אעשה זאת את ויאמר

19 καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου, Ψυχῇ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη

אֶאמַר לְ- נַפְשִׁי מִן-הַנְּפָשִׁים אֶעֱשֶׂה לְ- נַפְשִׁי רַבָּה; ἀναπαύου; φάγε, πίε, εὐφραίνου.
 גִּבּוֹרִים וְ- נַפְשִׁי הַנְּפָשִׁים אֶכְלֶה אֶשְׂתֵּי שְׂמֵחִי
 G4183 G0373 G5315 G4095 G2165

ושישי:שתי אכלי הנפשי רבות לשנים הרבה עתודות לך יש נפשי לנפשי ואמר

20 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Θεός, Ἄφρων, ταύτη τῇ νυκτὶ, τὴν ψυχὴν σου

אָמַר -וְ לוֹ -הָ אֱלֹהִים כָּל- הַלַּיְלָה לַיְלָה -אֶת- נַפְשִׁי
 G3004 G1161 G0846 G3588 G2316 G0878 G3778 G3588 G3571 G3588 G5590 G4771

ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ; ἃ δὲ ἠτιμίμασας, τίني ἔσται?

דְּוֹרְשִׁים מִמְּךָ הֵ- אֲשֶׁר -וְ הַכִּינּוֹת לְמִי יִהְיֶה
 G0523 G0575 G4771 G3739 G1161 G2090 G5101 G1510

יהיה:למי לך הכינות ואשר נפשך את ממך ידרשו הזה הלילה בעצם הכסיל אתה לו אמר והאלהים

21 οὕτως ὁ θεσσαρίζων ἑαυτῷ, καὶ μὴ εἰς Θεὸν πλουτῶν.

כָּכָה -הָ אוֹצֵר לְעַצְמוֹ -וְ לֹא אֶל אֱלֹהִים מִתְעַשֵּׂר
 G3779 G3588 G2343 G1438 G2532 G3361 G1519 G2316 G4147

באלהים:יעשיר ולא אצרות לו האצר חלק זה

22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε
אָמַר -י אֶל -ה תְּלַמִּידִים י- לָכֵן זֶה אֹמֵר לָכֵם אֵל תְּדַאֲגוּ
G3004 G1161 G4314 G3588 G3101 G0846 G1223 G3778 G3004 G4771 G3361 G3309

τῆ ψυχῆ, τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι (ὑμῶν), τί ἐνδύσησθε.
-ל לְ נַפְשׁ מָה תֹאכְלוּ וְלֹא לְ גוֹף כֶּם מָה תִלְבְּשׁוּ
G3588 G5590 G5101 G5315 G3366 G3588 G4983 G4771 G5101 G1746

תלבשו:מה ולגופכם תאכלו מה לנפשכם תדאגו אל לכם אמר אני לכן תלמידיו אל ויאמר

23 ἡ γὰρ ψυχὴ πλείον ἐστὶν τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος.
-ה כִּי נַפְשׁ יוֹתֵר הוּא מ- מְזוֹן -י -ה גוֹף מ- לְבוּשׁ
G3588 G1063 G5590 G4119 G1510 G3588 G5160 G2532 G3588 G4983 G3588 G1742

המלבוש:מן יקר והגוף המזון מן היא יקרה הנפש

24 κατανοήσατε τοὺς κόρακας, ὅτι οὐ σπείρουσιν, οὐδὲ θερίζουσιν, οἷς οὐκ
הִתְבּוֹנְנוּ -את- עוֹרְכִים כִּי לֹא לֹא זֹרְעִים לֹא קוֹצְרִים אֲשֶׁר אֵין
G2657 G3588 G2876 G3754 G3756 G4687 G3761 G2325 G3739 G3756

ἐστὶν ταμεῖον, οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ Θεὸς τρέφει αὐτούς. πόσω μᾶλλον
לְהִם מְסָן וְלֹא אָסָה -י -ה אֱלֹהִים מְאָכִיל אוֹתָם כַּמָּה יוֹתֵר
G1510 G5009 G3761 G0596 G2532 G3588 G2316 G5142 G0846 G4214 G3123

ὕμεις διαφέρετε τῶν πετεινῶν!
אֲנֵהם הַשׁוֹבִים מ- עוֹפוֹת
G4771 G1308 G3588 G4071

אתם מעלים ומה אותם מכלכל והאלהים ואוצר מגורה להם אין וגם קצרים ואינם זרעים אינם אשר הערבים אל התבוננו
העוף:מן

25 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν, μεριμνῶν, δύναται ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ προσθεῖναι
מִי -י מ- כֶּם- דוֹאֵג יְכוּל עַל -ה קוֹמָה י- לְהוֹסִיף
G5101 G1161 G1537 G4771 G3309 G1410 G1909 G3588 G2244 G0846 G4369

πῆχυν?
אָמָה
G4083

קומתו:על אחת אמה להוסיף יוכל בדאגתו אשר מכם זה ומי

26 εἰ οὖν οὐδὲ ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε?
אם לָכֵן לֹא מְעַט יְכוּלִים מָה עַל -ה שְׂאָר דוֹאֲגִים
G1487 G3767 G3761 G1646 G1410 G5101 G4012 G3588 G3062 G3309

תדאגו:מה וליותר ביכלתכם אין מזער מעט הן ועתה

27 κατανοήσατε τὰ κρίνα, πῶς «αὐξάνει; οὐ κοπιᾷ, οὐδὲ νήθει; λέγω δὲ
הִתְבּוֹנְנוּ -את- שׁוֹשְׁנִים אֵיךְ גְּדֹלוֹת לֹא עֲמֹלוֹת לֹא שׁוֹנוֹת אֹמֵר -י
G2657 G3588 G2918 G4459 G0837 G3756 G2872 G3761 G3514 G3004 G1161

ὕμιν, οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῆ δόξῃ αὐτοῦ, περιεβάλετο ὡς ἐν
לָכֵם לֹא וְשִׁלְמָה בְּ- כָּל -ה כְּבוֹד י- הִתְלַבְּשׁ כְּ- אָדָם
G4771 G3761 G4672 G1722 G3956 G3588 G1391 G0846 G4016 G5613 G1520

τούτων.
מְאָלָה
G3778

מהנה:כאחת לבוש היה לא הדרו בכל שלמה גם כי לכם אמר ואני ארנות ואינן שות ואינן הצמחות השושנים אל התבוננו

28 εἰ δὲ ἐν ἀγρῶ τὸν χόρτον, ὄντα σήμερον, καὶ αὐριον εἰς
 אַם -וְ -בַּ שְׂדֵה אֶת-עֵשֶׂב הַחַוָּה הַיּוֹם -וְ מִקָּר אֶל
[G1487](#) [G1161](#) [G1722](#) [G0068](#) [G3588](#) [G5528](#) [G1510](#) [G4594](#) [G2532](#) [G0839](#) [G1519](#)

κλίβανον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέζει, πόσω μᾶλλον ὑμᾶς,
 תַּנּוּר מְשֻׁלָּךְ הָ-אֱלֹהִים כָּכָה מְלִבִּישׁ כַּמָּה יוֹתֵר אֶתְכֶם
[G2823](#) [G0906](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3779](#) [G0294](#) [G4214](#) [G3123](#) [G4771](#)

ὀλιγόπιστοι?

קטני-אמונה
[G3640](#)

האמונה: קטני אתכם כי אף התנור לתוך ישלך ומחר ישנו היום אשר השדה חציר את אלהים ילביש ככה ואם

29 καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε, καὶ τί πίητε, καὶ μὴ
 -וְ אַתֶּם אֶל אֵל זִמְתִּיתֶם מָה תִּבְקְשׁוּ מָה תֹּאכְלוּ -וְ מָה תִּשְׁתּוּ -וְ אֶל
[G2532](#) [G4771](#) [G3361](#) [G2212](#) [G5101](#) [G5315](#) [G2532](#) [G5101](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3361](#)

μετεωρίζεσθε;

תִּדְאָגוּ
[G3349](#)

בגדלות: תהלכו ואל תשתו ומה תאכלו מה תדרשו אל אתם גם

30 ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητοῦσιν; ὑμῶν δὲ ὁ
 אֵלֵהּ כִּי כָל -הַ-גּוֹיִם הַ-עוֹלָם מְבַקְשִׁים; כֶּם-וְ -וְ -הַ-
[G3778](#) [G1063](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1934](#) [G4771](#) [G1161](#) [G3588](#)

Πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῆζετε τούτων.
 אָב יוֹדֵעַ כִּי צָרִיכִים אֵלֵהּ
[G3962](#) [G1492](#) [G3754](#) [G5535](#) [G3778](#)

לאלה: אתם צריכים כי יודע הוא ואביכם הארץ גויי מבקשים אלה כל את כי

31 πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ταῦτα προστεθήσεται ὑμῖν.
 דָּךְ בִּקְשׁוּ אֶת-מַלְכוּת מַלְכוּתוֹ, וְ-וְ אֵלֵה תוֹסֵפֶנָּה לְכֶם
[G4133](#) [G2212](#) [G3588](#) [G0932](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3778](#) [G4369](#) [G4771](#)

אלה: כל לכם ונוסף האלהים מלכות את בקשו אך

32 Μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποιμνιον, ὅτι εὐδόκησεν ὁ Πατὴρ ὑμῶν, δοῦναι
 אֶל הַפָּחַד הַ-הַקָּטָן עֵדְרָה כִּי הִפְפָּךְ הַ-אָב כֶּם-וְ לָתֵת
[G3361](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3398](#) [G4168](#) [G3754](#) [G2106](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G1325](#)

ὑμῖν τὴν βασιλείαν.
 לְכֶם אֶת-מַלְכוּת
[G4771](#) [G3588](#) [G0932](#)

המלכות: את לכם לתת אביכם רצה כי הקטן העדר תירא אל

33 Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν, καὶ δότε ἐλεημοσύνην; ποιήσατε ἑαυτοῖς
 מְכַרוּ אֶת-רְכוּשׁ כֶּם-וְ -וְ תְנוּ צְדָקָה עֲשׂוּ לְכֶם
[G4453](#) [G3588](#) [G5225](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1325](#) [G1654](#) [G4160](#) [G1438](#)

βαλλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου
 כִּיסִּים לֹא מִתְשַׁנִּים, אוֹצָר לֹא-כֹלֵה -בַּ-הַ-שָּׁמַיִם אֶשְׁרָה
[G0905](#) [G3361](#) [G3822](#) [G2344](#) [G0413](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3699](#)

κλέπτῃς οὐκ ἐγγίζει, οὐδὲ σὴς διαφθείρει.
 גָּנֵב לֹא קָרֵב וְלֹא עֵשׂ מִשְׁחִית
[G2812](#) [G3756](#) [G1448](#) [G3761](#) [G4597](#) [G1311](#)

אליו יקרב לא גנב אשר לעולם יגרע לא אשר בשמים ואוצר יבלו לא אשר כיסים לכם עשו צדקה ותנו רכושכם את מכרו
יאכלהו: לא וסס

34 ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται.
אָפּוּ גָר כִּי הוּא ה־ אֹצֵר אֲנִי כֶּם- שָׁם גַּם ה־ לֵב כֶּם- יְהִיָּה
[G3699](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2344](#) [G4771](#) [G1563](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G1510](#)

לבבכם: גם יהיה שם בו אוצרכם אשר במקום כי

35 Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι, καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι;
יְהִיו כֶּם- ה־ מְתַנִּי תְּנִירֹת וְהַנְּרוֹת וְהַנְּרוֹת וְהַנְּרוֹת
[G1510](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3751](#) [G4024](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3088](#) [G2545](#)

דלקים: והנרות חגורים יהיו מתניכם

36 καὶ ὑμεῖς, ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν, πότε
וְגַם אַתֶּם דּוֹמִים לְאֲנָשִׁים מְחַכִּים אֶת- אֲדוֹנָי הֶם- מְתִי
[G2532](#) [G4771](#) [G3664](#) [G0444](#) [G4327](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1438](#) [G4219](#)

ἀναλύσῃ ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος, εὐθέως ἀνοιξωσιν
יִתְּר מ־ ה־ תְּנָה כְּדִי כְּבוֹא וְהַנְּרוֹת מִן- יִפְתְּחוּ
[G0360](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1062](#) [G2443](#) [G2064](#) [G2532](#) [G2925](#) [G2112](#) [G0455](#)

אֲטֹ.

ל

[G0846](#)

כרנע: לו יפתחו ודפק יבוא וכאשר החתנה מן ישוב מתי לאדניהם המחכים לאנשים דמים היו ואתם

37 μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν, ὁ κύριος εὐρήσει γρηγοροῦντας.
אֲשֵׁרִי ה־ עֲבָדִים הֵהֱם אֲשֵׁר כְּבוֹא ה־ אֲדוֹן יִמְצָא עֲרִים
[G3107](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G3739](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2147](#) [G1127](#)

ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλιεῖ αὐτοῦς, καὶ παρελθὼν,
אָמֵן אֹמֵר לְכֶם כִּי יִתְּנָה וְהַנְּרוֹת וְהַנְּרוֹת וְהַנְּרוֹת וְהַנְּרוֹת
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4024](#) [G2532](#) [G0347](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3928](#)

διακονήσει αὐτοῖς.

יִשְׁרֵת

[G1247](#)

אוֹתָם

[G0846](#)

אותם: לשרת וילך ויושיבם יתאזר כי לכם אני אמר אמר שקדים ימצאם הארון בבוא אשר ההם העבדים אשרי

38 κἄν ἐν τῇ δευτέρᾳ κἄν ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ, καὶ εὕρῃ
אֲנִי-אֵם בְּ- ה־ שְׁנִיָּה אֲנִי-אֵם בְּ- ה־ שְׁלִישִׁית מִשְׁמֶרֶת יְבוּא וְהַנְּרוֹת וְהַנְּרוֹת וְהַנְּרוֹת
[G2579](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1208](#) [G2579](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5154](#) [G5438](#) [G2064](#) [G2532](#) [G2147](#)

οὕτως, μακάριοί εἰσιν ἐκεῖνοι!

כְּכֵן

[G3779](#)

אֲשֵׁרִי

[G3107](#)

הֵם

[G1510](#)

הֵהֱם

[G1565](#)

ההם: העבדים אשרי ימצא וכן השלישית באשמרה או השנית באשמרה יבוא ואם

39 τοῦτο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης ποία ὥρα ὁ
 זאת -וְ דָעוּ כִּי אִם יָדַע -הָ בַעַל-הַבַּיִת בְּאִיזוֹ שָׁעָה -הָ
[G3778](#) [G1161](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1487](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3617](#) [G4169](#) [G5610](#) [G3588](#)

κλέπτῃς ἔρχεται, (ἐγρηγόρησεν) οὐκ ἄν, (καὶ) ἀφῆκεν διορυχθῆναι τὸν οἶκον
 נִגְבֵּי בָא שָׁקֵד (שָׁקֵד לְהַפְרִיץ לֹא - וְ -וְ) נָתַן לְהַפְרִיץ אֶת-הַבַּיִת
[G2812](#) [G2064](#) [G1127](#) [G3756](#) [G0302](#) [G2532](#) [G0863](#) [G1358](#) [G3588](#) [G3624](#)

αὐτοῦ.

י-
[G0846](#)

ביתו: את לחתור יתן ולא שקוד שקוד עתה כי הנגב יבוא שעה זו באי הבית בעל ידע ידע אם אשר דעו וזאת

40 καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἔτοιμοι; ὅτι ἢ ὥρα οὐ δοκεῖτε, ὁ Υἱὸς τοῦ
 -וְ אַתֶּם הֲיוּ נְכוּנִים כִּי -בְ שָׁעָה לֹא חוֹשְׁבִים -הָ בֶן -הָ
[G2532](#) [G4771](#) [G1096](#) [G2092](#) [G3754](#) [G3739](#) [G5610](#) [G3756](#) [G1380](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου ἔρχεται.
 אָדָם בָּא
[G0444](#) [G2064](#)

האדם: בן יבוא פללתם לא אשר בשעה כי נכונים היו אתם גם לכן

41 Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις,
 אָמַר -וְ -הָ פֶּטְרוֹס אָדוֹנֵי אֵל -נּוּ -אֶת-הַ מְשָׁל הַזֶּה אֹמֵר
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2962](#) [G4314](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3778](#) [G3004](#)

ἢ καὶ πρὸς πάντας?
 אִי גַם אֵל כָּל־מִן
[G2228](#) [G2532](#) [G4314](#) [G3956](#)

אדם: לכל גם אם הזה המשל את אמר אתה הלנו אדנינו פטרוס ויאמר

42 καὶ εἶπεν ὁ Κύριος, Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος ὁ
 -וְ אָמַר -הָ אָדוֹן מִי אֵין הוּא -הָ נְאֻמָן פֶּקִיד פֶּקִיד -הָ
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2962](#) [G5101](#) [G0686](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4103](#) [G3623](#) [G3588](#)

φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ, τοῦ
 נְבוֹן אֲשֶׁר יִמְנָה -הָ אָדוֹן עַל -הָ שְׁרוּתָהּ יוֹ-לֵ
[G5429](#) [G3739](#) [G2525](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2322](#) [G0846](#) [G3588](#)

διδόναί ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτριον?
 לָתֵת בְּ-מוֹעֵד אֶת-מִנְתֵּ-דִגָּן
[G1325](#) [G1722](#) [G2540](#) [G3588](#) [G4620](#)

בעתו: ארחתם את לתת עבדתו על האדון יפקידהו אשר והנבון הנאמן הסכן אפוא הוא מי האדון ויאמר

43 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἔλθων, ὁ κύριος αὐτοῦ εὐρήσει
 אֲשֶׁר־יְמַצְאֵהוּ -הָ עֶבֶד הַהוּא אֲשֶׁר בָּבוֹאוֹ -הָ אָדוֹן יוֹ-יְמַצְאֵהוּ
[G3107](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G3739](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G2147](#)

ποιοῦντα οὕτως.
 עֹשֶׂה כְּכֵן
[G4160](#) [G3779](#)

כן: עשה ימצאהו אדניו בבא אשר ההוא העבד אשרי

44 ἀληθῶς λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει
 באמת אומר לכם כי על כל הרכוש י- ימנהו
[G0230](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5225](#) [G0846](#) [G2525](#)

αὐτόν.
 אותו
[G0846](#)

יפקידו: לו יש אשר כל על כי לכם אני אמר אמת |

45 ἐὰν δὲ εἴπη ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, χρονίζει ὁ
 אם -י יאמר ה- עבד הווא ב- ה- לב י- מתמהמה ה-
[G1437](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G5549](#) [G3588](#)

κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰ παιδίσκας,
 אדוני ל- לבוא -י יהל יתכות את- עבדים -י ה- שפחות
[G2962](#) [G1473](#) [G2064](#) [G2532](#) [G0756](#) [G5180](#) [G3588](#) [G3816](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3814](#)

ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι,
 לאכל -י -י לשתות -י להשתכר
[G2068](#) [G5037](#) [G2532](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3182](#)

ולשכר: ולשתות ולאכל השפחות ואת העבדים את להכות והחל לבוא אדני בשש בלבו יאמר אם הווא והעבד |

46 ἤξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ,
 יבוא ה- אדון ה- עבד הווא ב- יום ב- לא מצפה
[G2240](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G1722](#) [G2250](#) [G3739](#) [G3756](#) [G4328](#)

καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει αὐτόν, καὶ τὸ μέρος
 -י ב- שעה ב- לא יודע -י יבחרהו אותו -י את- חלק
[G2532](#) [G1722](#) [G5610](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1097](#) [G2532](#) [G1371](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3313](#)

αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει.
 י- עם ה- לא-נאמנים יש
[G0846](#) [G3326](#) [G3588](#) [G0571](#) [G5087](#)

הסודרים: עם חלקו את וישם אותו וישסף ידע לא ובשעה יצפה לא ביום הווא העבד אדני יבוא בוא |

47 ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ
 הווא ה- -י ה- עבד ה- יודע את- רצון ה- אדון י- -י
[G1565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3588](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G2532](#)

μὴ ἐτοιμάσας, ἢ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ, δαρήσεται πολλάς;
 לא הכין או עשה ל- ה- רצון י- יכה רבות
[G3361](#) [G2090](#) [G2228](#) [G4160](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2307](#) [G0846](#) [G1194](#) [G4183](#)

[84-74] דברים ועשה ידע לא ואשר רבות. מכות יכה כרצונו עשה ולא הכין ולא אדניו רצון את ידע אשר הווא והעבד |
 בידו הפקידו ואשר הרבה ממנו ידרש דרוש הרבה לו נתן אשר איש כל כי מעט אם כי יכה לא הוא הכות בן עליהם אשר
 יותר: מאתו ישאלו הרבה

48 ὁ δὲ μὴ γνοὺς, ποιήσας δὲ ἄξια πηλῶν, δαρήσεται ὀλίγας, παντὶ
 ה- -י לא ידע עשה -י ראיות מכות יכה י- מעטות לכל-
[G3588](#) [G1161](#) [G3361](#) [G1097](#) [G4160](#) [G1161](#) [G0514](#) [G4127](#) [G1194](#) [G3641](#) [G3956](#)

δὲ ὧ ἀσπρ ἐδόθη πολὺ, πολὺ ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ; καὶ ὧ ἀσπρ παρέθεντο
 -י אשר נתן רב רב יתבקש מ- י- -י אשר הפקידו
[G1161](#) [G3739](#) [G1325](#) [G4183](#) [G4183](#) [G2212](#) [G3844](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3739](#) [G3908](#)

πολύ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν.
 רב יותר ישאלו אותו
[G4183](#) [G4053](#) [G0154](#) [G0846](#)

49 Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἦδη ἀνήφθη?
 אֵשׁ בָּאתִי לְהַשְׁלִיךְ עַל-הָאָרֶץ, וְ-מָה מְצִיָּה אִם כִּבֵּר נִצְתָה
[G4442](#) [G2064](#) [G0906](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G5101](#) [G2309](#) [G1487](#) [G2235](#) [G0381](#)

בערה: כבד כי אני חפץ ומה באתי הארץ על אש להפיל

50 βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι ἕως οὗτου τελεσθῆ!
 טְבִילָה אֲבִל יֵשׁ-לִי לְהִטְבֵּל וְ-אֵיךְ מְצִיָּק עַד אֲשֶׁר תִּשְׁלֵם
[G0908](#) [G1161](#) [G2192](#) [G0907](#) [G2532](#) [G4459](#) [G4912](#) [G2193](#) [G3755](#) [G5055](#)

תשלם: כי עד לי יצר ומה להטבל טבילה ועלי

51 δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῆ? οὐχί, λέγω ὑμῖν,
 חוֹשְׁבִים כִּי שְׁלוֹם בָּאתִי לָתֵת בְּ-הָאָרֶץ לֹא אוֹמֵר לָכֶם
[G1380](#) [G3754](#) [G1515](#) [G3854](#) [G1325](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3780](#) [G3004](#) [G4771](#)

ἀλλ' ἡ διαμερισμόν;
 אֲלֵא אִם מְחֻלָּקָת
[G0235](#) [G2228](#) [G1267](#)

מחלקת: אם כי לא לכם אמר אני בארץ שלום לתת באתי כי אתם החשבים

52 ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν, πέντε ἐν ἐνὶ οἴκῳ διαμεμερισμένοι, τρεῖς
 יִהְיוּ כִי מִ-נְּעַתָּה עַתָּה חֲמֵשֶׁת בְּ-אֶחָד בֵּית מְחֻלָּקִים שְׁלֹשָׁה
[G1510](#) [G1063](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3568](#) [G4002](#) [G1722](#) [G1520](#) [G3624](#) [G1266](#) [G5140](#)

ἐπὶ δυσὶν, καὶ δύο ἐπὶ τρισίν.
 עַל שְׁנַיִם וְ-שְׁנַיִם עַל שְׁלֹשָׁה
[G1909](#) [G1417](#) [G2532](#) [G1417](#) [G1909](#) [G5140](#)

שלושה: על ושנים שנים על שלושה יחלקו אחד בבית חמשה מעתה כי

53 διαμερισθήσονται πατὴρ ἐπὶ υἱῷ, καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί, μήτηρ ἐπὶ [τὴν]
 יִחְלַק אָב עַל בֵּן וְ-בֵן עַל אָב אִם אֲב עַל אָב אִם עַל
[G1266](#) [G3962](#) [G1909](#) [G5207](#) [G2532](#) [G5207](#) [G1909](#) [G3962](#) [G3384](#) [G1909](#) [G3588](#)

θυγατέρα, καὶ θυγάτηρ ἐπὶ τὴν μητέρα; πενθερά ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς,
 בַּת וְ-בַת עַל-הָאִם חוֹתָנָת עַל-הַכֶּלֶה
[G2364](#) [G2532](#) [G2364](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3994](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3565](#) [G0846](#)

καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν.
 וְ-כֶלֶה עַל-הַחוֹתָנָת
[G2532](#) [G3565](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3994](#)

החמות: על והכלה הכלה על החמות האם על והבת הבת על האב על והבן הבן על יחלק האב

54 Ἔλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις, Ὅταν ἴδητε [τὴν] νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἐπὶ
 אָמַר וְ-גַם לְ-הַמּוֹנִים כִּאֲשֶׁר תִּרְאוּ אֶת-עָנָן עוֹלָה עַל
[G3004](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3752](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3507](#) [G0393](#) [G1909](#)

δυσμῶν, εὐθέως λέγετε ὅτι, Ὅμβρος ἔρχεται; καὶ γίνεται οὕτως.
 מִעֲרָב מִיָּד אוֹמְרִים כִּי שֶׁמֶט-גֶּשֶׁם בָּא וְ-נִהְיָה כִּכָּה
[G1424](#) [G2112](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3655](#) [G2064](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3779](#)

יהיה: וכן בא נשם ואמרתם במערב עלה הענן את כראתכם העם המון אל גם ויאמר

55 καὶ ὅταν νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι, Καύσων ἔσται; καὶ γίνεται.
 וְ-כַאֲשֶׁר תִּרְוֶם נוֹשֶׁבֶת אוֹמְרִים כִּי שָׂרָב יִהְיָה וְ-נִהְיָה
[G2532](#) [G3752](#) [G3558](#) [G4154](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2742](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1096](#)

יבוא: וגם בא חם הנה תאמרו הננב רוח נשבה ואם

56 ὑποκριταί! τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν,
 צְבִיעִים אֶת-פְּנֵי הָאָרֶץ וְהַשָּׁמַיִם יוֹדְעִים לְבַחֵן
[G5273](#) [G3588](#) [G4383](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1492](#) [G1381](#)

τὸν καιρὸν□ δὲ τοῦτον, πῶς οὐκ <οἴδατε> δοκιμάζειν?
 אֶת-זְמַן הַזֶּה אֵיךְ לֹא יוֹדְעִים לְבַחֵן
[G3588](#) [G2540](#) [G1161](#) [G3778](#) [G4459](#) [G3756](#) [G1492](#) [G1381](#)

תבחנו: לא איך הזאת העת ואת לבחן ידעתם והשמים הארץ פני את החנפים |

57 Τί δὲ καὶ ἀφ' ἑαυτῶν, οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον?
 מָה וְ-גַם מִ-עַצְמְכֶם לֹא שׁוֹפְטִים אֶת-צְדָקָה
[G5101](#) [G1161](#) [G2532](#) [G0575](#) [G1438](#) [G3756](#) [G2919](#) [G3588](#) [G1342](#)

הישר: את תשפטו לא מנפשכם אף למה |

58 ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ' ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ
 כִּי הוֹלֵךְ עִם הָרִיב הָ-עַל שַׂר-בְּ-הָ-דֶרֶךְ
[G5613](#) [G1063](#) [G5217](#) [G3326](#) [G3588](#) [G0476](#) [G4771](#) [G1909](#) [G0758](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#)

δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ' αὐτοῦ, μή ποτε κατασύρῃ σε πρὸς τὸν
 תְּן עֲבוֹדָה לְהַפְטֹר מִמֶּנּוּ י-פְּנֵי-מִתִּי יִסָּב אוֹתְךָ אֶל-הָ-תֵן
[G1325](#) [G2039](#) [G0525](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3361](#) [G4219](#) [G2694](#) [G4771](#) [G4314](#) [G3588](#)

κριτήν, καὶ ὁ κριτής σε παραδώσει τῷ πράκτορι, καὶ ὁ πράκτωρ
 שׁוֹפֵט וְ-הַ-שׁוֹפֵט אוֹתְךָ יִמְסֹר לְ-שׁוֹטֵר וְ-הַ-שׁוֹטֵר
[G2923](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2923](#) [G4771](#) [G3860](#) [G3588](#) [G4233](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4233](#)

σε βαλεῖ εἰς φυλακὴν.
 אוֹתְךָ יִשְׁלִיךְ אֶל-מִשְׁמַר
[G4771](#) [G0906](#) [G1519](#) [G5438](#)

אל ימסרך והשפט השפט אל אותך יסחב פן ממנו להנצל השתדל בדרך בעודך ריבך איש עם השר אל תלך כאשר כי הכלא: בית אל ישליכך והשוטר השוטר |

59 λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν
 אֹמֵר לְךָ לֹא לֹא תֵצֵא מִשָּׁם עַד גַּם-הָ-אַחֲרוֹן הַפְּרוּטָה
[G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1831](#) [G1564](#) [G2193](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2078](#) [G3016](#)

ἀποδῶς.
 תְּשַׁלֵּם
[G0591](#)

האחרונה: הפרוטה את גם שלמת אם עד משם תצא לא לך אמר ואני |